

КУЛЬТУРА РЕЧИ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

Кодирова Севара Хакимовна
студентка филологического факультета
русского и родственных языков
Термезского государственного университета
Научный руководитель: д.ф.н., профессор Панжиев Н.П.

Аннотация: В данной статье приводятся примеры того, что при обучении студентов-билингвов русскому языку и культуре речи необходимо учитывать региональный компонент при формировании у них коммуникативных и культурологических навыков. В работе также рассматривается методика создания у двуязычных студентов во время учебного процесса по русскому языку и культуре речи культурологических, лингвистических и коммуникативных навыков, которая требует применения определённых эффективных подходов к качественному и эффективному усвоению второго языка. При использовании лингвокультурологического подхода предполагается наличие навыка по выявлению национально-культурных элементов таких языковых единиц, как текст, фразеологический оборот и т. д. Если во время речевой деятельности, наиболее схожей с коммуникативной практикой на русском языке, происходит усвоение русского языка в качестве средства коммуникации, то это является основой коммуникативного подхода.

Ключевые слова: русский язык как неродной, преподавание, билингвизм, компетенция, речевая культура, региональный компонент, языковая личность, мотивация.

В условиях двуязычия для обеспечения высокого уровня культуры речи билингвов особое значение приобретают выработка у них умения определять нормы, правила семантической сочетаемости слов в каждом из констатирующих языков, знание особенностей соотношения синтаксических средств в данных языках. Овладение литературным языком невозможно без тщательного изучения его норм. Различают нормы орфоэпические, акцентологические, грамматические, лексические, стилистические и синтаксические. Для овладения нормой и её вариантами необходимо уметь анализировать свою речь и речь окружающих, постоянно пользоваться справочной литературой. Русский язык необъятен как по объёму словаря, так и по количеству грамматических форм, по своим стилистическим ресурсам. Кроме того, он постоянно развивается, изменяются нормативные оценки различных языковых средств.

Контакт двух языковых систем, родной и русской, вызывает отклонение от нормы – интерференцию, сущность которой состоит в том, что в сознании говорящего образуется некоторая третья система, в которой смешиваются дифференциальные признаки русского и родного языков, т.е. учащиеся устанавливают ложные соответствия между единицами родного и изучаемого языков. Таким образом, новые средства выражения мысли, которые ученики должны приобрести на уроках русского языка в национальной группе, не

возникают на нейтральной почве, а попадают в условия, среди которых имеются факты как благоприятствующие овладению иноязычными языковыми средствами, так и препятствующие этому процессу.

Если билингв не будет в совершенстве владеть данными языками, нормами культуры речи, если он не будет способен предупредить интерференцию одного языка на другой, не допускать проникновения специфических особенностей одного в другой, то непременно станет пособником искажения и порчи языка.

В настоящее время одной из серьёзных задач по сохранению правильности, чистоты совершенствования языка является ограждение его от специфических моделей словосочетаний, выражений другого языка и предупреждение тем самым утери естественности синтаксической системы языка. Природа проникновения в какой-либо язык синтаксических моделей другого языка такова, что они входят в язык незаметно, исподволь и постепенно, всё больше употребляясь в речи носителей двух языков, начинают претендовать на право получения статуса норм родного языка и, разрушая его собственные правила, приобретают характер законного явления этого языка.

Ведущая роль в обучении культуре речи в условиях билингвизма – обеспечить такой уровень владения языком, при котором осуществляется речевое общение по всем видам речевой деятельности. Отсюда возникает стратегический принцип – принцип коммуникативной направленности изучения. Известно, что артикуляционный аппарат каждого человека с детства привыкает к определённым движениям, характерным для звуков родного языка, его фонетической системы в целом. Поэтому учёт особенностей родного языка следует считать одним из главных принципов обучения русскому произношению в полиэтнической группе. Вы знаете, что орфография и чтение тесно связаны со звуковой системой языка.

Методика обучения русскому языку нерусских не может строиться без учёта родного языка, и перевод как форма работы (он может быть как лексическим, так и грамматическим) должен занимать определенное место. Овладение языком невозможно без знания слов, так как слово – первооснова языка. Работа со словом, или словарная работа – это специальное, целенаправленное обогащение словарного запаса учащихся. В ходе словарной работы у учащихся формируется активный, пассивный, потенциальный словарик. Опора на родной язык, учёт его положительного (транспозиция) и отрицательного (интерференция) влияния при овладении вторым языком и один из основополагающих факторов методики обучения русскому языку как неродному. Более всего этот принцип действенен при изучении словарного состава, так как специфика языка проявляется прежде всего в области значения и лексической сочетаемости слов.

Изучение грамматики наряду с усвоением лексики – основа основ овладения русским языком. Учащийся только тогда будет понимать русские слова, когда он будет понимать не только лексические, но и грамматические значения слов. Навыки правильного употребления слов и их форм в словосочетаниях и предложениях – это и лексические, и грамматические навыки

одновременно. Итак, роль грамматики в изучении языка, прежде всего практическая – это овладение речевой способностью на изучаемом языке. Практическая роль грамматики расширяется в связи с тем, что на её основе вырабатываются навыки грамотного письма: орфографическая грамотность зависит во многом от знания правил построения слов и законов словоизменения, т.е. связана со словообразованием и морфологией, пунктуационная грамотность зависит от знания синтаксической структуры предложения.

Однако роль грамматики не исчерпывается с практическим значением. Грамматика – это логика языка, в ней отражаются логические категории: понятия, суждения и умозаключения. Таким образом, грамматика тесно связана с мышлением. Её изучение предполагает умения производить логические операции: сравнение, противопоставления, классификацию, систематизацию, обобщение. По сути, изучение грамматики лежит в основе общелингвистического образования учащихся.

Ударение в русском языке считается динамическим. Ударный слог, а не звук выделяется большей напряжённостью и длительностью. Для успешного обучения русскому ударению, учащему важно знать сходства и различия между акцентными моделями русского и родного языков. Это поможет определить причины нарушения акцентных норм, наметить методические приёмы обучения нормам ударения.

В понятие культуры речи входит не только умение выбрать и организовать языковые средства, которые в определённой ситуации общения помогают достижению поставленных задач коммуникации, но и способствуют соблюдению этики общения. Речевая культура – как один из важнейших компонентов духовной жизни человека в обществе, а также коммуникативная компетенция билингва в аспекте его способности и готовности к межкультурному и межъязыковому общению с носителями другого языка.

Как показывает практика, студентам-билингвам необходимо работать над произношением, интонированием русских фраз, над умением составлять сложные синтаксические конструкции, использовать специальные художественные приёмы, изобразительно-выразительные средства языка. Недостаточный запас лексических средств и единиц приводит к словесным повторам и неумению верно выбрать нужное слово из синонимического ряда. Речь студентов не всегда отличается логикой суждений, умением строить высказывание по плану, соблюдением структурно-композиционной стройности текста.

Следует отметить, что процесс формирования коммуникативной компетентности у студентов-билингвов имеет общекультурную и профессиональную направленность и обеспечивает условия для социального исследования молодым поколением основных видов опыта: знаний о различных областях действительности, опыта выполнения видов деятельности, ценностного отношения к объектам и средствам деятельности человека.

Таким образом, в процессе формирования коммуникативной компетентности у студентов-билингвов на занятиях по русскому языку и культуре речи важным условием становится обеспечение положительной

мотивации студентов, нацеленность на практическую языковую деятельность, выработку навыка свободного составления письменных и устных текстов, развитие коммуникативных качеств речи, повышение культуры речи.

Литература:

1. Сурыгин А. И. Основы теории обучения на неродном для учащихся языке. СПб., 2000.
2. Бурдуковская Е. А., Шумейко А.А., Щепкина Н.К. Личностное становление студента в социокультурной среде вуза. Благовещенск: Амурский гос. Ун-т, 2006.
3. Фрумин И.Д. Введение в теорию и практику лексические и грамматические основы русского языка. Красноярск, 2007.
4. Посохова С.Т. Психология адаптирующейся личности к неродному языку. СПб., 2001.